

Revue N° 01

I
M
A
G
O

Interculturalité
et
Didactique

Année 1998



Texte de la couverture

الإنسان عدو ما يجهل

«عَلِّمُ لُغَةً، تَجْتَنِبُ بِلَاهَةَ حَرْبٍ، أَنْشُرْ ثِقَافَةً، تَكْتَسِبُ شَعْبًا لِشَعْبٍ»

L'homme est l'ennemi de ce qu'il ignore :

«Enseigne une langue, tu éviteras l'absurdité d'une guerre,
répands une culture, tu rendras
un peuple auprès d'un autre populaire».

Texte de Naïm Boutanos - Calligraphie de Hassan Massoudy

ISSN : 1111 - 3936
Dépôt légal : 408 - 98
Imprimée en Algérie - Mai 1998

Conception et réalisation
Editions CMM
42, Bd Emir Abdelkader - Oran
Tél / Fax (06) 39 59 39

IMAGOLOGIE
Interculturalité
et Didactique

Revue semestrielle
N° 1 mai 1998

Publiée avec la collaboration active du vice-recteur de la post-graduation
et de la recherche de l'Université d'Oran

Directeur de la publication
Kamal El Korso

ILE - BP 1524 - El M'naouer - Oran
Tél / Fax -213- 6 - 41 06 30 & -213- 6 - 41 97 82

Conseil scientifique
T. Bleicher (Mainz), F. Bouhadiba (Oran)
K. El Korso (Oran), M. Miliani (Oran)
A. Mortad (Oran), S. Nébia (Oran)
A. Raasch (Saarbruck), I. Schwerdtfeger (Bochum)

Université d'Oran

صوّر

التثاقف والتّعليمية

مجلة سداسية

العدد الأول - ماي 1998

مدير المجلة

كمال القورصو

جامعة وهران - السانبا

الجزائر

ردم ك : 1111 - 3936
رقم الإيداع القانوني : 408 - 98

Hinweise für Autoren

Anschrift der Redaktion K. El Korso, Coop. En Nour 31100 Es Senia/ Algerien.

Der Jahrgang umfasst 2 Hefte. Die Manuskripte sind in druckfertigem Zustand, einseitig beschrieben und auf Dikette (MS-Word) an die Redaktion zu senden.

Die Verfasser tragen für ihre Beiträge die Verantwortung. Eine Kurzfassung des Inhalts in Umfang von etwa 10 Zeilen ist dem Manuskript beizufügen. Die Literatur soll möglichst geschlossen am Ende der Arbeit in alphabetischer Reihenfolge zusammengestellt werden. Am Ende des Manuskripts wird ein CV des Autors in etwa 7 Zeilen erbeten. Rezensionen von neuen Fachbüchern (Interkulturalität und Didaktik) sind erwünscht.

Die Zeitschrift soll für den Bereich « Imagologie, Interkulturalität und Didaktik » ein Forum begründeter Meinungen sein.

Linguistische und landeskundlich-orientierte Beiträge werden in « IMAGO » veröffentlicht.

Note aux auteurs

Les propositions d'articles se font en langues arabe, allemande, anglaise, espagnole et française, jusqu'à 12 pages. Les auteurs doivent présenter leur travail tapé sur papier 21 x 29,5 avec interlignes et sur disquette (Word 6 et supérieur), avec un résumé ne dépassant pas 15 lignes dans deux langues autres que celle de l'article en question, et un CV (biographie) de 5 lignes indiquant l'année et le lieu de naissance, le grade scientifique, le ou les lieux d'enseignement, les axes de recherche ou publications et les centres d'intérêt.

Les articles non insérés ne sont pas retournés.

Les opinions exprimées dans les articles n'engagent que leurs auteurs.

IMAGOLOGIE

Interculturalité et Didactique

N° 1

mai 1998

SOMMAIRE

Présentation	9
Kamal El Korso	
Editorial	11
Mohamed Miliani	
L'Algérie et la presse allemande, une vue ou une image?	15
Kamal El Korso	
La littérature maghrébine est-elle un objet comparable?	29
Thomas Bleicher	
La propagande comme institution : discours et institution- nalisation de la propagande cinématographique dans l'Algérie coloniale (1943-1960)	43
Hadj Miliani	

Mehrsprachigkeit in Europa : neue Konzepte und neue Fremdsprachenlernprogramme	63
Albert Raasch	
Intercultural literacy : a requirement in foreign language learning	75
Mohamed Miliani	
Images de l'Algérie, reflets d'Allemagne	87
Slimane Rafik Nébia	
Algunos datos acerca de errores en español en el contexto educativo argelino	101
Farouk Bouhadiba	
Biographie des auteurs	121
125	أسس البناء السردى فى الرواية الجديدة
	عبد الملك مرتاض

Présentation

IMAGO est une revue à caractère scientifique et universitaire. Elle vient combler un vide profond en matière de recherche dans la connaissance de l'Autre. Son caractère pluridisciplinaire et polyglotte lui permettra, nous l'espérons, un rayonnement hors frontière grâce à votre concours. Elle accueillera des articles de collègues nationaux ainsi que ceux d'universitaires non algériens, conformément aux décisions des membres fondateurs, c'est à dire que les collègues chercheurs étrangers peuvent y contribuer d'une manière ponctuelle par la publication d'une article qui entre dans notre problématique.

S'engager dans la voie de l'analyse des représentations ne peut s'effectuer sans prendre en considération une des formes de la représentation qu'est le stéréotype. Celui-ci constitue en effet un véritable obstacle à l'accès des connaissances. Caractérisé par sa prégnance et son immuabilité, le stéréotype représente un obstacle épistémologique d'autant plus important qu'il trouve justement un terrain de prédilection dans la perception d'autrui et de groupes culturels.

En tant que modalité figée de représentation, le stéréotype interroge largement le pédagogue et plus particulièrement le didacticien des cultures et de la civilisation, car le stéréotype n'est pas le fruit d'une méconnaissance, mais au contraire le symptôme d'un dysfonctionnement de la relation que l'individu ou le groupe entretient avec autrui.

Le travail sur les stéréotypes basé sur l'interculturalité ne pourra donc se satisfaire de la multiplication d'informations. Outre le développement d'actions de formation élaborées à partir des données des sciences humaines et plus particulièrement de la psychosociologie, un travail organisé à partir de la recherche des stéréotypes sur tel groupe dans le cinéma, les média comme la presse ou des cas concrets

et ou vécus, en un mot dans les tous les supports textuels ou iconiques, peut constituer un préalable à toute approche des cultures.

Autre obstacle épistémologique à l'approche d'autres cultures, le problème de l'ethnocentrisme, c'est à dire la difficulté pour un groupe ou un individu, d'effectuer une décentralisation par rapport à son groupe culturel de référence.

Notre analyse sur l'interculturel déplace l'objet de l'analyse ou plus exactement élargit le champ de l'analyse, en portant le regard autant sur le contenu de l'apprentissage que sur la démarche opérée par l'apprenant pour s'approprier ce contenu ainsi que sur l'apprenant lui-même en tant que sujet.

C'est ainsi qu'une analyse des représentations et perspectives pédagogiques nous conduira inéluctablement aux retombées didactiques qui en découlent.

Dans le domaine de l'apprentissage d'une langue étrangère, culture et civilisation font partie également du champ de la didactique. Une langue n'est pas seulement un système formel, elle est aussi une pratique sociale qui dépend de ceux qui s'en servent. Il y a donc toujours un niveau culturel dans le linguistique.

Dans la didactique d'une langue étrangère et de la civilisation, on évolue dans le domaine des représentations. Il s'agit donc d'établir le bon usage de stéréotypes et d'images qui existent et qui s'imposent.

Telles sont les grandes lignes de notre problématique que nous pouvons également traduire sous forme de trois axes :

- Imagologie, préjugés et stéréotypes
- Interculturalité, culture et civilisation
- Langues, langues étrangères et didactique

IMAGO offrira, espérons le, un forum où les avis contraires et interculturels sont acceptés, où les conceptions de tous bords peuvent se confronter et non s'affronter, où des voix différentes peuvent s'exprimer. Des collègues de différents horizons et de cultures diverses trouveront dans cette revue un espace accueillant lorsque l'esprit scientifique, universitaire et culturel prédomine.

Kamal El Korso

Editorial

Le Collectif de la revue *IMAGO* est heureux de présenter ce numéro inaugural qui nous l'espérons appellera d'autres. Il est vrai que l'essentiel pour toute revue est de devenir un coureur de fond, ce qui est en soi une vraie gageure. Cette initiative est unique puisque aucune revue à thème n'a vu le jour à l'Université, ce qui constitue aussi un autre challenge que l'équipe est prête à relever avec le concours d'universitaires et chercheurs d'ici et d'ailleurs. Cet ailleurs qui nous interpelle et nous ignore, nous attire et nous repousse, nous intrigue et nous fascine, et contre lequel nous réagissons en lui renvoyant nos connaissances et nos incompréhensions, notre intolérance et notre indulgence, notre largesse d'esprit et nos dogmes.

La présentation par le Directeur de la revue est on ne peut plus claire quant à l'importance de la thématique de la revue. Il est vrai que dans notre village planétaire, les rencontres avec l'Autre sont devenues plus fréquentes voire inévitables, nos relations plus denses, nos communications plus complexes. L'intercompréhension entre les interlocuteurs devenant un leitmotiv, nous nous devons d'approfondir, d'enrichir le niveau de nos connaissances au sujet de notre partenaire de communication, et vice versa. Il est vrai qu'une simple connaissance du verbal ne règle qu'en partie les problèmes qui peuvent surgir entre nous et notre interlocuteur dans l'acte de communication. La langue étant éminemment culturelle, les problèmes de communication sont donc d'essence culturelle bien que les difficultés purement linguistiques ne peuvent être totalement évacuées. Tout apprentissage doit donc se faire aux niveaux linguistique et culturel (**Raasch A.**).

Dans ce premier numéro, nous avons voulu un forum ouvert, plus à même d'illustrer le bouillonnement des idées et des visions qui nous triturent l'esprit et nos écrits (**Bleicher T., Mortad A.**) et qui montrent dans une certaine mesure une constante entre des personnes de divers

horizons culturels voire de même culture: si différents, et pourtant si semblables ! Ceci va constituer une assez grande part de la trame thématique de notre revue. L'autre partie développera cette image trouble, manipulée (Miliani H.), renversée, stéréotypée (El Korso K.) que chaque individu a de l'Autre. Il ne s'agira certes pas de dénoncer les individus qui ont de telles images, les entretiennent, les exagèrent pour des buts pas toujours avouables. Il s'agira plutôt de faire preuve de plus de didactisme pour expliquer, pour élucider, pour corriger (Bouhadiba F.), pour faire comprendre pour plus de tolérance. C'est dans l'acceptation de la différence que nous lutterons avec plus d'efficacité contre les préjugés, les stéréotypes et les intolérances. Il est donc vital aujourd'hui de continuer à apprendre (de l'autre, sur l'autre) pour mieux comprendre (Miliani M.).

Les universitaires algériens se sont longtemps cantonnés dans des attitudes frileuses qui frisaient la compromission. Il est temps pour nous de dire dans des mots qui engagent, des mots-scalpel, notre attachement aux valeurs universelles dans l'acceptation des différences pour vivre harmonieusement dans ce hameau planétaire qui se rétrécit de plus en plus. Il ne s'agit nullement d'engagement mais de lucidité car il est de plus en plus difficile, à l'heure des autoroutes de l'information, de taire ou de se taire.

Que l'on parle d'interculturalité, d'image ou de conscience de l'autre, de représentation, de culture de paix, de tolérance, il sera surtout dit sur l'homme ce qu'il a de noble et de méprisable, entre ses potentialités et ses limites. Les différents articles du présent numéro montrent si besoin est, toute la complexité des rapports humains aussi bien dans le monde restreint de notre ego, que dans la conscience collective d'un peuple.

Si les distances ont été pendant longtemps le premier obstacle à l'intercommunication entre les hommes de différentes cultures (et même de cultures supposées similaires), il n'existe presque plus d'alibis, excepté ceux développés par les politiques, pour empêcher les individus d'aller à la découverte des autres (Nebia S.). La revue *IMAGO* se propose ainsi de cerner des problématiques et de poser des questions dans le cadre de notre thématique pour permettre les introspections et les analyses de notre rapport à l'autre dans un contexte

culturel mondial de plus en plus pluriel. La réalité pouvant être simulée ou obscure, voire travestie, le Collectif se propose de mener à bien les débats que nous espérons riches et francs autour de nos représentations de l'autre et de nous-mêmes dans des perspectives d'ouverture non d'exclusion ou de rejet.

Etre ou paraître, là n'est pas la question. L'homme n'étant pas infaillible, il est intéressant de se pencher sur la nature de ses jugements presque toujours empreints de parti pris. Il est évident que toute attitude prescriptive voire même moralisante ou moralisatrice ne ferait pas avancer les débats. Campés dans ses certitudes, guidé par ses préjugés l'homme a besoin d'être déstabilisé intellectuellement pour atteindre une plus grande conscience de soi et des autres. Le Collectif de la revue veut ainsi entreprendre cette véritable croisade pour dire les contradictions, les insuffisances (et les suffisances !), les contrevérités, les non-dit pour plus de vérité, mais aussi pour notre propre rectitude.

Mohamed Miliani

Présentation des auteurs

Bleicher, Thomas

Né en 1942 à Mainz.

Etudes à Mayence et à Vienne (Germanistique, Comparatistique, Philosophie, Grec, Sciences du théâtre) Doctorat.

Enseignement à Mayence, Oran (Algérie), Bloomington (Indiana), Limoges, Saarbruck, Bayreuth et Orléans, cours d'été à Danzig.

Nombreuses publications dans les domaines des phénomènes de littératures internationales, sur l'interculturalité et les questionnements intermédiaires, sur les problèmes d'enseignement de l'Allemand Langue étrangère, sur la transmission de cultures étrangères (cultures étrangères en Allemagne et culture allemande à l'étranger).

Bouhadiba, Farouk

Né en 1952 à Oran.

Diplômes :

Licence d'anglais à l'université d'Oran.

PHD en linguistique, Université de Reading (Grande Bretagne).

Spécialité : Morphologie et phonologie.

Maître de conférences à l'université d'Oran - département d'anglais.

Lecteur d'arabe en 1993-1995, Université d'Alcala, Madrid. Espagne.

Publications dans des revues nationales et internationales dans les domaines de la linguistique contrastive, dialectologie, phonologie.

Participation active à des colloques : Algérie, Maroc, Espagne.

Recherches en cours : Elaboration d'un atlas linguistique des parlers arabes de l'Ouest algérien.

El Korso, Kamal

Né en 1941 à Tlemcen, Algérie.

Maître de Conférences à l'Institut des Langues de L'Université d'Oran.

Etudes universitaires :

Licence d'allemand – Alger

Magister en Littérature Allemande, Philologie et Sciences du Journalisme – Munich (Allemagne)

Doctorat 3ème Cycle en Didactique de l'Allemand Langue Etrangère – Paris

Doctorat d'Etat Civilisation et Didactique – Oran

Enseignement à Oran, Alger, Saarbruck et Munich (Allemagne) de 1970 à 1998.

Publications dans les domaines de la linguistique contrastive, littérature allemande, didactique, imagologie et interculturalité.

Participation à des colloques nationaux et internationaux et organisation de séminaires et journées d'études, chef du projet de recherche sur l'imagologie.

Miliani, Hadj

Né en 1951 à Oran.

Diplômes :

Licence de Langue et Littérature Françaises.

Magister en littérature à l'Université d'Oran.

Thèse unique sur la littérature comparée à Paris.

Publications dans revues nationales et internationales dans les domaines suivants : littérature comparée, théâtre, culture populaire.

Participation active à des colloques et séminaires en Algérie et à l'étranger.

Enseignements dispensés à Oran et Paris XIII.

Miliani, Mohamed

Né 1949 à Oran

Diplômes :

Licence es lettres à Oran

Diploma in TEFL (Didactique de l'Anglais) à Cardiff, G.B

M.Ed (Magister en sciences de l'éducation) à Cardiff

Ph.D (Doctorat d'état en didactique de l'Anglais scientifique et fonctionnel) à Cardiff.

Enseignement à Oran, Tlemcen, Sidi Bel Abbès, Annaba

Didactique de l'Anglais, Anglais scientifique, psychopédagogie et méthodologie de la recherche

Publications dans revues et livres nationaux et internationaux dans les domaines de la didactique des langues, des stratégies d'apprentissage, Anglais scientifique et fonctionnel, les moyens audiovisuels, l'évaluation des étudiants et des skills, changement et innovation, langues nationale et étrangères, l'élaboration de programmes, enseignement de la littérature et système éducatif et échec scolaire.

Colloques : Participation active à des colloques nationaux et internationaux.

Mortad, Abdelmalek

Né en 1935 à M'Sirda .

Diplômes :

Doctorat de 3ème cycle es lettres Université d'Alger (sur les « *Maquamat* »)

Doctorat d'Etat ès lettres Sorbonne III (sur les genres de la prose littéraire en Algérie 1931 - 1954).

Auteur d'une quarantaine d'ouvrages (Histoire, Critique, Civilisation, Anthropologie, Sémiologie, Histoire de la littérature ...) et d'une centaine d'articles et études publiés dans des revues et périodique arabes et étrangers.

Participation à des colloques arabes et internationaux.

Actuellement professeur de sémiologie à l'université d'Oran.

Nébia, Slimane Rafik

Né 1941 à Tlemcen

Etudes supérieures :

Licence d'Allemand, Université d'Alger

Deutschlehrerdiplom, Goethe - Institut München

Diplôme d'Etudes Supérieures, Université d'Alger

Doctorat "Deutsche Reiseliteratur über Algerien von 1830 bis 1871",

Karl-Marx – Universität Leipzig

Enseignant à l'Institut des Langues Etrangères, Université d'Oran (Algérie).

Publications : Principalement sur la littérature de voyages, les allemands et l'Algérie.

Raasch, Albert

Né en 1930 à Grossenbrode - Allemagne.

Etudes aux universités de Kiel, Lyon et Paris/Sorbonne.

Doctorat en 1957 : Evolution de l'image de La Fontaine en France.

Enseignement à l'université de Kiel depuis 1958.

Professeur à l'institut de romanistik de l'université de Saarbruck depuis 1973.

Publication d'une centaine d'ouvrages et d'articles de revues dans les domaines de l'enseignement des langues étrangères, du français, de la linguistique, de la grammaire et de la didactique participative aux collèges.

Membre d'associations internationales et promoteur de divers projets.

Achévé d'imprimer sur les presses de

**L'OFFICE DES PUBLICATIONS
UNIVERSITAIRES**

Imprimerie Régionale d'Oran